



***Kopfreisen nach...***

**iSTANBUL'a**

***...hayali yolculuklar***

eine Kooperation mit

ötz

ile işbirliği yapılarak hazırlanmıştır

## Impressum

Herausgeber / Yayınlayan: *Verein Die2, Schrankgasse 12/3, 1070 Wien*

Redaktion & Dramaturgie / Redaksiyon & Dramaturji: *Daria Biezunski-Vitásek*

Gesamtleitung / Proje yönetimi: *Mercedes Echerer*

Aufgenommen bei *Sunshine Mastering* / *Sunshine Mastering* stüdyosunda kaydedilmiştir

[www.sunshinemastering.com](http://www.sunshinemastering.com)

Grafik: *Pauline Scheuba*, Layout: *Zoltán Tarka*

ISBN: 978-3-9503455-5-1

Erscheinungsdatum: *September 2015* / Yayın tarihi: *Eylül 2015*



## **Geschätzte Hörerschaft,**

kennen Sie zeitgenössische Musik aus Istanbul, oder die Texte von Nazlı Eray? Haben Sie Orhan Pamuk schon im Original gehört? Wie klingt Barbara Frischmuth gelesen von einer türkischstämmigen Interpretin...? Werte türkische NachbarInnen, haben Sie der Lyrik Nâzım Hikmets oder Orhan Velis auch mal auf Deutsch gelauscht?

Wir laden Sie herzlich ein, mit dieser Auswahl an Geschichten und Poesie, gelesen von aus der Türkei stammenden SchauspielerInnen und begleitet von wunderbaren Klängen zu einer Kopfreise nach... **Istanbul.**

## **Saygıdeğer dinleyiciler,**

günümüzde İstanbul'da yapılan müziği tanıyor musunuz, ya da Nazlı Eray'ın hikayelerini? Orhan Pamuk'u kendi sesinden dinlediniz mi? Barbara Frischmuth Türk kökenli bir oyuncu tarafından okunduğunda kulağa nasıl gelir, biliyor musunuz? Peki siz Türkiye kökenli hemşerilerimiz, Nâzım Hikmet'in ya da Orhan Veli'nin şiirlerinin Almanca tercümeleri kulağınıza çalındı mı?

Öykü ve şiirlerden derlenen ve sihirli bir müzik eşliğinde Türkiye kökenli oyuncular tarafından seslendirilen bu seçki aracılığı ile sizlere içten davetimiz: **İstanbul'a...** hayali yolculuk.

## **Aus der Produktionswerkstatt**

Nachdem Daria und ich Berge von Büchern gelesen hatten, waren wir von den Geschichten, Novellen und Gedichten so gefesselt, dass wir beschlossen, am Ende dieser Arbeit, Istanbul zu besuchen. Aber bis dahin war noch einiges zu tun...

Für die ausgewählten Texte bedurfte es der Genehmigung durch die Rechteinhaber. Weil wir den Buchmarkt in Istanbul nicht kannten, gestaltete sich die Suche nach den Autoren und Verlagen etwas schwierig, doch heute dürfen wir stolz sein auf ein Netzwerk befreundeter BranchenexpertInnen in Istanbul.

Alev, Berk, Okan und Zeynep, die InterpretInnen dieses Hörbuchs, wuchsen zweisprachig auf oder haben in jungen Jahren Deutsch gelernt, ihre Diktion leugnet ihren Ursprung nicht. Die differenzierten Sprachfärbungen vermitteln kulturelles Erbe und Gegenwart ihrer Inhaber. Sie sind jene Generation, die beide Sprachen beherrscht und vielleicht in keiner wirklich beheimatet ist. Ihre Stimmen oszillieren zwischen Okzident und Orient, tänzeln leichtfüßig zwischen den Kulturen und sind dabei immer authentisch. Das Resultat: Keine Interpretation ist mit jener in der anderen Sprache vergleichbar. Empfehlung der Redaktion: die „fremde“ Fassung unbedingt anhören!!!

Ohne Musik wäre dieses Hörbuch unvollständig: Fazıl Say schenkt dem Publikum mehr als „nur“ Musik. Wenn er spielt, klingen die Werke von Bach, Mozart oder Beethoven so unerhört, als wären sie frisch komponiert und seine Kompositionen wie improvisiert. Und mit Fatima Spar & The Freedom Fries wird ein international erfolgreiches Beispiel von Weltmusik österreichischer Provenienz präsentiert.

Mit allen Beteiligten durfte ich wunderbare Momente teilen, bin aber auch Vorurteilen begegnet und musste mir eingestehen, selbst nicht frei davon zu sein. Doch mit jedem persönlichen Gespräch wurden sie weniger und zum Schluss dominierten Interesse, Verständnis und Respekt.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Hören,  
Mercedes Echerer

Bir yığın kitabı devirdikten sonra, Daria ve ben, okuduğumuz hikâye, roman ve şiirlerden öylesine etkilenmiştik ki, bu işi bitirdikten sonra İstanbul'a bir yolculuk yapmaya karar verdik. Ama o zamana kadar yapacak çok iş vardı...

Seçtiğimiz metinlerin telif hakkı sahiplerinden izin almamız gerekiyordu. İstanbul kitap piyasasını tanımadığımız için, yazarlar ve yayınevleri hakkındaki araştırmamız düşündüğümüzden zor oldu, ama bugün İstanbul'da bu konuda uzmanlaşmış arkadaşlarımızdan oluşan bir bilgi ağına sahibiz.

Alev, Berk, Okan ve Zeynep, bu kitabı seslendirenler, iki dilli olarak büyümüşler ya da küçük yaşta Almanca öğrenmişler, aksanları kökenlerini inkar etmemektedir. Dillerinin farklı renkleri, sahiplerinin kültürel mirası ve bugünkü konumları arasında bir köprü oluşturmaktadır. Onlar her iki dile de hakim, ama belki de hiçbirine ait olmayan bir neslin temsilcileridir. Sesleri doğu ile batı arasında bir sarkaç gibi salınıp, kültürler arasında rahat adımlarla raks ederlerken otantik kalmayı başarıyorlar. Sonuçta hiç bir yorum diğer dildeki ile özdeşlik içermemektedir. Bu da hikayeleri “yabancı dilde” de dinlenmeye değer yapmaktadır.

Bu sesli kitap müzik olmaksızın tamamlanamazdı. Fazıl Say dinleyicilerine “sadece” müzikten fazlasını sunmaktadır. Onun enstrümanında Bach, Mozart ve Beethoven'in eserleri, sanki yeni bestelenmişler gibi daha önce duyulmamış bir müziğe, besteleri doğaçlamaya dönüşüyor. Ve Fatima Spar & The Freedom Fries ile Avusturya kökenli dünya müziğinin başarılı bir örneği sunulmaktadır.

Çalışmaya katılan herkesle harikulâde anlar yaşadım, ama ön yargılarla da karşılaştım ve itiraf etmeliyim ki, benim de önyargılı olduğun zamanlar oldu. Ama karşılıklı her görüşmeden sonra bunun zayıfladığını, yerini ilgi, anlayış ve saygıya bıraktığını gördüm.

Dinlerken keyif almanızı umuyorum.

Mercedes Echerer

*Ich höre Istanbul, die Augen geschlossen.*

*Orhan Veli*

### **Metropole auf zwei Kontinenten**

Hezarfen *Tausendkünstler* Ahmed Celebi unternahm 1638 den weltweit ersten erfolgreichen Flug. Vom Galata-turm auf der thrakischen Seite flog er 3,3 km über den Bosphorus in den heutigen Doğancılar-Park im Stadtteil Üsküdar, Kleinasien. Wer keine Flügel hatte, musste auch weiterhin auf traditionellem Weg in die Stadt gelangen... *is-tim-bolin*. Aus dem ehemaligen Byzantion, dem späteren Konstantinopel, wurde im Volksmund schließlich Sтамbul und seit Anfang letztes Jahrhunderts heißt die Metropole ISTANBUL.

### **Selbst wo die Sonne nicht hinlangt, dort kommt der Dichter hin**

Reisende und Heimkehrer, Emigranten und Einwanderer, Asyl-suchende und Verbannte, sowie seit Generationen ansässige Bewohner Istanbuls lassen uns einen Blick auf die heutige junge Metropole erhaschen, träumen von längst vergangenen Zeiten, begeben sich auf bizarre Reisen, klagen Ungerechtigkeiten an, politisieren und werden am Ende alle in den Sog dieser Stadt am Rand von Europa hineingezogen. Istanbul ist jedenfalls eine Reise wert sowohl in Gedanken, als auch in Persona.

### **Hüzün, dunkle Noten und Poesie**

Am Drehpunkt der Kulturen entstand eine sagenhafte musikalische Vielfalt. Vor allem persische, byzantinische und europäische Elemente vermischten sich mit der lokalen Musik Istanbuls. Orientalische Instrumente wie Oud, Tanbur, Ney, Kanun, Darbuka oder Saz werden Sie aber vergeblich auf diesem Hörbuch suchen. Dafür erzählen ein Klavier, eine Stimme und eine Jazzband von (politischem) Alltag, Schwermut, ungezügelter Lebenslust, und Poesie!

**İki kıtada yeralan  
Metropol**

Hazerfen Ahmed Çelebi 1968 yılında dünya-daki ilk başarılı uçuşu gerçekleştirdi. Avrupa yakasındaki Galata Kulesinden boğazı geçerek 3,3 kilometre mesafede Anadolu yakasında bulunan Üsküdar semtindeki Doğancılar Parkı'na kadar uçtu. Kanatları olmayan kişiler ise geleneksel yöntemlerle *şehre doğru* gittiler... *is-tim-bolin*. Kadim Bizans'dan, sonraki Konstantinopol'den halk ağzında Stambul'a dönüşen metropolün adı geçtiğimiz yüzyıl başından bu yana İSTANBUL olmuştur.

**Güneşin bile gire-  
mediği yere şair ulaşır.**

Seyyahlar ve sılaya dönenler, muhacirler ve göçmenler, sürgünler ve mülteciler ile İstanbul'un nesiller boyu yerleşik sakinleri, bugünün genç metropolüne bir bakış atmamızı sağlıyor, unutulmuş eksi zamanları düşlüyor, tuhaf yolculuklara çıkıyor, haksızlıklara isyan ediyor, politik tavır alıyor ve sonunda hepsi Avrupa'nın kenarındaki bir şehrin girdabına kapılıyorlar. İstanbul her halükârda gidilmeye değer bir şehir, bu seyahat düşünsel olsa da gerçek olsa da.

**Hüzün, karanlık notalar  
ve şiir**

Kültürlerin kesiştiği noktada harikulâde bir musiki çeşitliliği oluşmuş, İran, Bizans ve Avrupa unsurları İstanbul'un yerel müziği ile kaynaşmışlardır. Ama ud, tanbur, ney, kanun, darbuka ve saz gibi oryantal müzik aletlerini bu sesli kitapta bulamayacaksınız. Onların yerine bir piyano, bir vokal ve bir caz grubu gündelik (politik) hayatı, hüznü, yaşama sevincini ve şiiri anlatıyorlar!

## Autorinnen und Autoren

**Cem Akas** \*1968 in Mannheim. Er kehrte 1974 mit seiner Familie nach Izmit zurück. Der studierte Chemiker und Politologe, Autor, Übersetzer und Verleger widmet sich in seinen Werken einer Verbindung zwischen „Physik, Politikwissenschaft, Weltgeschichte, Geschichte der Türkei und Theologie“. Seine Novellen sind Kult. Lebt mit seiner Frau, seinem Sohn und zwei Katzen in Istanbul.

**Esmahan Aykol** \*1970 in Edirne. Bereits während ihres Jurastudiums in Istanbul und Berlin war sie Journalistin für Zeitungen und Radiosender. Die kurzzeitige Barbesitzerin widmet sich schließlich endgültig dem Schreiben zu. Die Schöpferin u.a. der Amateurdetektivin Kati Hirschel lebt in Berlin und Istanbul.

**Nursel Duruel** \*1941 in Şarki Karaağaç. Archäologiestudium, seit 1965 Journalistin beim Rundfunk. Gestalterin zahlreicher Literatur- und Kunst-Programme, Werbe-Texterin, TV-Autorin, stellvertretende Direktorin beim Radiosender BRT. 1979 erste Veröffentlichung ihrer Erzählungen, für die sie mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet wurde.

**Nazlı Eray** \*1945 in Ankara. Besuchte eine englische Mädchenschule, wo auch *Monsieur Hristo* entstanden ist. Nach dem Jurastudium arbeitete sie als Übersetzerin und im Tourismusministerium. Seit 1975 zahlreiche Buchveröffentlichungen, übersetzt ins Deutsche, Englische, Französische und Japanische, Urdu und Hindi!

**Barbara Frischmuth** \*1941 in Altaussee. Schriftstellerin und Übersetzerin aus dem Türkischen und Ungarischen. 1960/61 Stipendiaufenthalt an der Atatürk Universität in Erzurum. Studium der Turkologie, Iranistik und Islamkunde. Mitglied der „Grazer Gruppe“ und des Forum Stadtpark. Die leidenschaftliche Gärtnerin lebt und arbeitet in Altaussee.

**Nâzım Hikmet** \*1902 in Thessaloniki/ damals Teil des Osmanischen Reiches, heute Griechenland; †1963 in Moskau. Studium der Soziologie und Kunstgeschichte in Moskau, Mitglied der illegalen Kommunistischen Partei der Türkei. Verfolgung, Flucht, Exil, Heimkehr, Gefängnis, Begnadigung, und erneute Verfolgung. In der Haft war er ungebrochen produktiv,



schrieb, übersetzte und lehrte. *Revolution* bedeutet für Nâzım Hikmet kein System, sondern das Leben selbst.

**Orhan Pamuk** \*1952 in Istanbul. Schriftsteller, Nobelpreisträger, Istanbuler und Europäer. Leidenschaftlich Suchender historischer Spuren des Westens im Osten und jener des Ostens im Westen. Mit Malerei in der Jugend und Architektur als Studium wurde er nicht glücklich, mit dem Schreiben ist er es seit 30 Jahren.

**Orhan Veli Kanık** \*1914 in Istanbul; † 1950 ebd. Erneuerer der türkischen Lyrik. Poet, Begründer der Gruppe *Garip* (= fremdartig), die den Bruch mit den als dekadent empfundenen Stilmitteln der osmanisch-türkischen Poesie vorantrieb. Die Gedichte des

beliebten Dichters wurden oftmals vertont.

**Franz Werfel** \*1890 in Prag/ Österreich-Ungarn; †1945 in Beverly Hills/ USA. Bahnbrechender Lyriker des Expressionismus, Schriftsteller, Bestsellerautor, Mann von Alma Mahler, Armenierfreund („Wir waren eine Nation, aber erst Werfel hat uns eine Seele gegeben“ armenischer Priester, NYC) Sein Roman *Die 40 Tage des Musa Dag* wurde 1934 in Nazi Deutschland verboten. Als Jude verfolgt, musste Werfel seinen Lebensabend im Exil verbringen.

**Feridun Zaimoğlu** \*1964 Bolu/ Türkei. Seit 1965 in Deutschland, seine Heimat ist Kiel. Schriftsteller, Dramatiker, Drehbuchautor, Kunstkurator, Journalist,

Träger zahlreicher Auszeichnungen und Preise. Die Verfilmung seines Romans „Abschaum“ unter dem Titel *Kanak Attack* und seine künstlerische Ausweitung des Themas in Form von einer Fahneninstallation löste in Wien 2005 eine Kontroverse aus.

**Mehdi Zana** \*1940 in Silvan/ Türkei. Kurdischer Politiker, ehemals Oberbürgermeister von Diyarbakır, Mitbegründer der Sozialistischen Partei Kurdistans, 16 Jahre Strafgefangener, Exilant in Schweden und Deutschland. Seit 2004 lebt er wieder in der Türkei.

## Yazarlar

**Cem Akay** d. 1968 Mannheim. 1984 yılında ailesi ile birlikte İzmıt'e döndü. Kimya ve siyasal bilimler okudu. Yazarlık çevirmenlik ve yayıncılık yapıyor. Eserlerinde "fizik, siyaset bilimi, dünya tarihi, Türkiye tarihi ve ilahiyat" arasında bağ kurmayı amaçladı. Kitapları kült haline gelmiştir. Eşi, oğlu ve iki kedisi ile birlikte İstanbul'da yaşıyor.

**Esmahan Aykol** d. 1970 Edirne. İstanbul ve Berlin'de hukuk öğrenimini sürdürürken gazete ve radyo istasyonlarında gazeteciliğe başladı. Kısa bir süre bar sahipliği yaptı ve kendini tamamen yazı yazmaya verdi. Diğerlerinin yanı sıra amatör dedektif Kati Hirschel'in yaratıcısıdır. Berlin ve İstanbul'da yaşamaktadır.

**Nursel Duruel** d. 1941 Şarki Karaağaç. Arkeoloji Bölümü'nü bitirdi. 1965'te TRT'nin prodüktör kadrosunda yer aldı; başta edebiyat ve sanat olmak üzere çeşitli alanlarda radyo programları hazırladı. Reklam yazarlığı, televizyon yazarlığı, ansiklopedi yazarlığı, BRT Radyosu'nda müdür yardımcılığı yaptı. İlk hikayeleri 1979 da yayınlandı, bir çok ödülün sahibidir.

**Nazlı Eray** d. 1945 Ankara. Arnavutköy Kız Koleji'nde öğrenci iken *Mösyö Hristo* hikayesini yazmıştır. Hukuk öğreniminden sonra Turizm ve Tanıtma Bakanlığında tercüman olarak çalışmıştır. 1975 yılından bu yana Almanca, Fransızca, İngilizce, Japonca, Urduca ve Hintçe'ye çevrilen çok sayıda kitap yayınlamıştır.

**Barbara Frischmuth** d.1941 Altausee. Yazar ve Türkçe ile Macarca dillerinden çevirmen. 1960/61 de Erzurum Atatürk Ünivesitesi'nde burslu öğrenci olarak bulundu. Türkoloji, Pers Filolojisi ve İslam Bilimleri öğrenimi gördü. "Grazer Gruppe" ve "Forum Stadtpark" üyesidir. Coşkulu bir bahçıvan olan yazar Altausee'de yaşamakta ve çalışmaktadır.

**Nâzım Hikmet** d. 1902 Selanik/ Osmanlı İmp., ö. 1963 Moskova, Moskova'da Sosyoloji ve Sanat tarihi okudu. Yasadışı TKP üyesi idi. Hayatı boyunca takip, baskı ve kovuşturmayla uğramış, hapishane ve sürgünde uzun yıllar geçirmiştir. Hapishane yıllarında üretkenliğini sürdürmüş, yazmış, çeviri yapmış ve mahkumları eğitmiştir. Devrim Nâzım Hikmet

için bir sistem değil, hayatın kendisidir.

**Orhan Pamuk** d.1952 İstanbul. Nobel ödüllü, İstanbullu ve Avrupalı yazar. Eserlerinde batının tarihi izlerini doğuda, ve doğununkileri batıda coşkuyla aramaktadır. Mimarlık eğitimi ve gençliğinde uğraştığı ressamlıkla mutlu olmamış, 30 senedir hayatını yazı yazarak sürdürmektedir.

**Orhan Veli Kanık** d. 1914 İstanbul, ö. 1950 İstanbul. Türk şiirinde yeniliğin öncülerinden, Osmanlı-Türk geleneksel şiirindeki kalıp ve vezinleri yıkan Garip akımının kurucularındandır. Şairin bir çok şiiri bestelenmiştir.

**Franz Werfel** d.1890 Prag/ Austurya-Macaristan, ö. 1945 Beverly Hills/ ABD. Öncü ekspresyonist şair, yazar. Alma Mahler'in eşi ve Er-

meni dostudur ("Biz bir millet idik, ama Werfel bize bir ruh kattı" New York'lu bir Ermeni rahip) *Musa Dağda 40 Gün* adlı romanı 1934 yılında Nazi Almanyasında yasaklanmıştır. Yahudi olduğu için takibe uğrayan Werfel son günlerini sürgünde geçirmiştir.

**Feridun Zaimoğlu** d.1964 Bolu, 1965 yılından beri Almanya'da Kiel şehrinde yaşamaktadır. Bir çok ödülü olan roman, oyun ve senaryo yazarı, sanat kuratörü ve gazetecidir. "Abschaum" adlı romanının *Kanak Attack* adıyla filme alınması ve konunun sanatsal olarak yazar tarafından bir bayrak enstelasyonu ile irdelenmesi 2005 yılında Viyana'da tartışmalara yol açmıştır.

**Mehdi Zana** d. 1940 Silvan. 12 Eylül darbesi öncesinde Diyarbakır Belediye Başkanı

ve Kürdistan Sosyalist Partisi'nin kurucularından olan Kürt Politikacı. On altı yıl hapiste kaldı, İsveç ve Almanya'da sürgünde yaşadı. 2004 yılından bu yana yine Türkiye'de yaşamaktadır.

**Alev Irmak**  
„Die Flamme“

Ostanatolien,  
Istanbul, Vorarlberg.  
In Wien hat sie ihre  
Liebe zu Natur und  
Meer gegen Theater-  
und Filmengage-  
ments eingetauscht.  
Markenzeichen:  
Dialekt!



Doğu Anadolu,  
İstanbul, Vorarlberg.  
Viyana'da doğaya  
ve denize olan  
sevgisini tiyatro ve  
sinemaya angajmana  
dönüştürdü. Alamenti  
farikası: Diyalekt!

**Berk Kristal**  
„Der Blitz“

Gebürtiger Istan-  
buler mit Liebe zur  
Doppelsprachigkeit.  
Zu Hause in der  
Kunstanthropologie,  
am Theater, im Film,  
in Wien, in Istanbul.  
Dichten kann er  
überall!



İstanbul doğumlu, iki  
dilin tutkunu. Sanat  
antropolojisi, tiyatro,  
sinema uğraşları  
arasında, Viyana'da,  
İstanbul'da, şiir  
yazıyor nerede olursa.

**Zeynep Buyraç**  
„Vaters Zierde“

Zweisprachig in Istan-  
bul aufgewachsen.  
Wahlwienerin,  
Schauspielerin und  
Tänzerin zwischen  
Orient und Okzident,  
Autorin und junge  
Mutter: das ist Multi-  
tasking!



İstanbul'da iki dilli  
olarak büyüdü  
Viyana'da yaşamayı  
seçti. Oyuncu ve doğu  
ile batı arasında gidip  
gelen dansçı, yazar  
ve genç bir anne:  
tek kelimeyle multi-  
tasking.

**Okan Cömert**  
„Der Schöne“

Von Tübingen ans  
Max Reinhardt  
Seminar. Stuttgart,  
Hamburg, München,  
Wien, wohin wird es  
dieses junge Talent  
noch verschlagen?



Tübingen'den Max  
Reinhardt Seminar'a.  
Stuttgart, Hamburg,  
MüniH, Viyana, bu  
genç yetenek daha  
nerelere gidecek  
acaba?

Pianist und Komponist von Weltrang sowie Bürgerrechtler.

Als *Wunderkind*, *Ausnahmekünstler*, *Enfant terrible*, *Genie* wird Fazıl Say von der internationalen Presse bezeichnet, jedenfalls hat er den traditionellen Konzertbetrieb mit seiner unverwechselbaren Virtuosität und Authentizität auf den Kopf gestellt. Eine wesentliche, vielleicht sogar elementare Inspiration für Fazıl Say ist die türkische Dichtung. Seine Vertonungen von Nâzım Hikmet, Cemal Süreya, oder Orhan Veli haben Kultstatus, nicht nur in Istanbul.

Die 1977 in Hohenems geborene, türkischstämmige Jazzmusikerin griff bereits mit 11 Jahren zur Gitarre, gründete 2004 die Formation „Fatima Spar & The Freedom Fries“ und tourt seither erfolgreich durch die halbe Welt. Fatima schreibt ihre Liedtexte in türkischer, englischer und deutscher Sprache, wurde mehrfach für ihre Songs ausgezeichnet und war 2008 Botschafterin des „Europäischen Jahres des Interkulturellen Dialogs“.

### Fazıl Say



Dünya çapında piyanist ve besteci, vatandaş hakları savunucusu.

Uluslararası basın tarafından harika çocuk, sıradışı sanatçı, enfant terrible olarak bahsedilen Fazıl Say kendine özgü usta stili ve üstün virtüözlük yetisi ile geleneksel konser yapısını altüst etmiştir. Fazıl Say'ın önemli, belki de temel ilham kaynaklarından biri de Türk şiiirdir. Nâzım Hikmet, Cemal Süreya ya da Orhan Veli şiiirlerine yaptığı besteler İstanbul ötesinde de kült olmuştur.

### Fatima Spar & The Freedom Fries

1977 yılında Hohenems'de doğan Türkiye kökenli caz müzisyeni 11 yaşında gitar çalmaya başlamış ve 2004 yılında „Fatima Spar & The Freedom Fries“ adlı gurubu kurmuştur. Fatima dünyanın her yerinde konserler vermekte ve şarkılarının sözlerini Türkçe, İngilizce ve Almanca yazmaktadır, çok sayıda ödül kazanmış ve 2008 yılında „Kültürlerarası Avrupa Yılı“ elçisi olmuştur.

## Ich bedanke mich bei...

## Teşekkür

Lojze Wieser Verlag, der mit seiner erfolgreichen Buchedition *Europa Erlesen* Inspiration für das vorliegende Hörbuch war.

Den AutorInnen, Verlagen, KomponistInnen, AgentInnen, Musikern, Labels und InterpretInnen für die exzellente Zusammenarbeit!

Den ÜbersetzerInnen, die in fremde Schreibstile eintauchen und uns mit ihrer exzellenten Arbeit und ihrer Kreativität neue Welten eröffnen.

Lothar Fischmann, dem Mann der „ersten Stunde“; ohne seine Motivation und Unterstützung gäbe es dieses Hörbuch nicht.

Philipp Nikodem-Eichenhardt, dem Meister an den Turntables, für seine unglaubliche Geduld und Präzision.

Daria Biezunski-Vitásek für's kollektive Brainstorming und ihren untrüglischen Sinn, das „Richtige“ zu finden.

Sowie Hanne Egghardt und Ümit Güney – Engel und Leuchtturm in dunklen stürmischen Nächten, die immer eine Antwort für meine unzähligen Fragen, immer Lösungen für die akuten Probleme wussten und mit ihrer Kompetenz und Leidenschaft die Produktion begleiteten.

DANKE

Lojze Wieser Verlag'a, yayınladığı *Europa Erlesen* adlı başarılı kitap ile bu sesli kitabı ilham verdiği için

Yazarlara, Yayınevlerine, Bestecilere, Müzisyenlere, Plak Şirketlerine ve Yorumculara birlikte yaptığımız harikâlâde çalışma için

Çevirmenlere, yabancı yazılara duhul edip, titiz çalışmaları ve yaratıcılıkları ile bize yeni dünyalar açtıkları için

Lothar Fischmann'a, "ilk günden beri" yanımda olduğu ve verdiği motivasyon ve sağladığı destek olmaksızın bu sesli kitap var olamayacağı için

Philipp Nikodem-Eichenhardt'a stüdyodaki ustalığı, olağanüstü sabrı ve titizliği için

Daria Biezunski-Vitásek'e birlikte yaptığımız beyin fırtınaları ve "doğruyu" bulmadaki yanılmaz hissi için

Ve Hanne Egghardt ile Ümit Güney'e, melek ile fırtınalı gecede deniz feneri oldukları, benim sonsuz sorularıma her zaman bir cevap verebildikleri, acil sorunlara çözüm ürettikleri ve bilgi ve coşkuları ile yapımı eşlik ettikleri için

teşekkür ederim...

Für die freundliche Unterstützung  
Verdikleri destek için



**Cem Akas** *Halı Nerde, Dedi/Ü*: Christoph K. Neumann *Wo ist der Teppich?*, © beim Autor/  
Übersetzer;

**Esmahan Aykol** aus *Goodbye Istanbul/Savrunlar*, © Diogenes Verlag;

**Nursel Duruel Geyikler**, *Annem ve Almanya/ Ü*: Hanne Egghardt *Die Hirsche, meine Mutter & Deutschland*, © bei Autorin/Übersetzerin;

**Nazlı Eray Mösjöh Hristo/ Ü: Hanne Egghardt *Mösjöh Hristo*, © bei Autorin/Übersetzerin;**

**Barbara Frischmuth** *Das Verschwinden des Schattens in der Sonne*, © Aufbau Verlag/  
Ü: Ümit Güney *Güneşte Gölgenin Yokoluşu* (mit freundlicher Genehmigung der Autorin);

**Nâzım Hikmet** *Mahpusaneden Piraye'ye Mektuplar, Davet*, © Mehmet Fuat/Kalem /  
Ü: Ümit Güney *Briefe an Piraye aus dem Gefängnis, Aufruf*, © Übersetzer;

„Yaşamak güzel şey be kardeşim“, © Mehmet Fuat/Kalem / Ü: Hanne Egghardt „Die Roman-  
tiker. Mensch, Das Leben ist schön!“ © Übersetzerin;

**Orhan Pamuk** *Hüzün* aus *Istanbul - Hatıralar ve şehir* © Yapı Kredi Yayınları/  
Ü: Gerhard Meier *Istanbul-Erinnerungen an eine Stadt* © Hanser Verlag;

**Orhan Veli Kanık** *Istanbul'u dinliyorum, Deniz, Galata Köprüsü*, Bedava, © J&D Dağyeli Verlag/  
Ü: Yüksel Pazarkaya *Ich höre Istanbul, Meer, Galata Brücke*, Kostenlos, © J&D Dağyeli Verlag,

**Franz Werfel** aus *Die 40 Tage des Musa Dagh*, © S. Fischer Verlag/ Ü: Saliha Nazlı *Kaya Musa Dağ'da 40 Gün* © Belge Yayınları,

**Feridun Zaimoğlu** *Wir stopfen die Christenwürste nicht* aus „Leyla“, © Kiepenheuer & Witsch  
Verlag/ Ü: Ümit Güney *Gavur Sucuklarını Tıkınmayız* (mit freundlicher Genehmigung des  
Verlages)

**Mehdi Zana Vahşetin Günlüğü** © Melsa Yayınevi/ Ü: Jutta Schmale *Hölle Nr. 5*, © Die Werk-  
statt Verlag.

**Fazıl Say** *Dört Mevsim, Ses, Nazım Op. 12/1, Alla Turca Op. 5b, Elegy of Old Istanbul* (from  
Fantasy Pieces, Op. 2), *Black Earth* © Fazıl Say, Verlag Schott Music;

**Fatima Spar & Freedom Fries** *Bosa noğa* (Album Zirzop) © Hoanzl

Weitere Quellenangaben auf [www.die2-online.com](http://www.die2-online.com)

## **Sie hören Texte von**

*Cem Akaş, Esmahan Aykol, Nursel Duruel, Nazlı Eray, Barbara Frischmuth, Nâzım Hikmet, Orhan Veli Kanık, Orhan Pamuk, Franz Werfel, Mehdi Zana und/ve Feridun Zaimođlu*  
**tarafından yazılmış metni dinliyorsunuz.**

## **Gelesen von / Okuyan**

*Alev Irmak, Berk Kristal, Okan Cömert und Zeynep Buyraç*

## **Begleitet mit Musik von / Müziđi ile eşlik eden**

*Fazıl Say, Fatima Spar & The Freedom Fries*

Die2 dankt den InhaberInnen der Rechte für die Genehmigung zur Aufnahme ihrer Werke. Für einige Werke waren die InhaberInnen der Rechte leider nicht zu ermitteln; Rechteinhaber dieser Werke werden gebeten, sich an Die2 zu wenden.

Die2 telif hakkı sahiplerine, metinlerinin seslendirilip kaydedimesine izin verdikleri için teşekkürü borç bilir. Bazı metinlerin telif hakkı sahipleri maalesef tesbit edilememiştir. Bu hak sahiplerinin Die2 ile temasa geçmeleri rica olunur.

[www.die2-online.com](http://www.die2-online.com)



— DIE2 —